



Sylvia
Plath
Der *Gedichte*
Koloss

Englisch und deutsch
Übertragen von Judith
Zander Suhrkamp

Zwei Ansichten eines Leichenraums

1

*Am Tag als sie in den Sektionssaal ging,
Lagen vier Männer dort, schwarz wie
verschmorter Truthahn,
Schon halb zerlegt. An ihnen hing
Ein Essigdunst von den Totenwannen;
Die weißbekittelten Jungs fingen zu
arbeiten an.*

*Der Kopf seiner Leiche war eingedellt,
Und sie konnte in diesem Geröll
Aus Schädelplatten und altem Leder
kaum was erkennen.*

*Ein bleiches Stück Schnur hielt alles
zusammen.*

In ihren Gläsern träumen und leuchten

*die schneckennasigen Babys.
Er reicht ihr das rausgeschnittene Herz
wie ein zersprungenes Erbstück.*

2

*In Brueghels Panorama aus Rauch und
Gemetzeln sind
Nur zwei Leute für die Aas-Armee blind:
Er, schwimmend im Meer von blauen
Satinröcken, singt in Richtung ihrer
bloßen
Schulter, während sie, die Noten
In den Fingern, sich über ihn beugt,
beide taub
Für die Fiedel in Händen des Toten-
Kopfs, Schatten über ihrem Gesang.
Diese flämischen Liebenden blühen,
nicht lang.*

*Doch die Trostlosigkeit, verewigt in Öl,
verschont das kleine Land
Töricht, zart, in der rechten unteren
Ecke.*

Night Shift

*It was not a heart, beating,
That muted boom, that clangour
Far off, not blood in the ears
Drumming up any fever*

*To impose on the evening.
The noise came from the outside:
A metal detonating
Native, evidently, to*

*These stilled suburbs: nobody
Startled at it, though the sound
Shook the ground with its pounding.
It took root at my coming*

Till the thudding source, exposed,

*Confounded inept guesswork:
Framed in windows of Main Street's
Silver factory, immense*

*Hammers hoisted, wheels turning,
Stalled, let fall their vertical
Tonnage of metal and wood;
Stunned the marrow. Men in white*

*Undershirts circled, tending
Without stop those greased machines,
Tending, without stop, the blunt
Indefatigable fact.*